



8-11 Μαΐου 2025

Η ΠΕΕΜΠΙΠ στην 21η ΔΕΒΘ

Πρόγραμμα Εκδηλώσεων



Παρασκευή 9 Μαΐου, 17:00
Περίπτερο 15, αίθουσα Διάλογος

Η ιδιαίτερη περίπτωση της μετάφρασης του βιβλίου «Η Τήλος της Ήριννας» από τα ελληνικά στα ιταλικά. Μια πρωτότυπη και δημιουργική συνεργασία μεταξύ Τοπικής Αυτοδιοίκησης και Ιονίου Πανεπιστημίου.

Στην παρουσίαση αυτή θα μάθουμε πώς το βιβλίο «Η Τήλος της Ήριννας» του συγγραφέα Κώστα Ε. Σκανδαλίδη με θέμα το ακριτικό νησί της Τήλου στάθηκε αφορμή για να συμπράξουν το Κέντρο Γλώσσας και Πολιτικής του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου με τον Δήμο της Τήλου. Τη μετάφραση του βιβλίου ανέλαβαν φοιτήτριες και φοιτητές του ΤΞΓΜΔ σε τρεις γλώσσες, με την επιστημονική επιμέλεια από το ακαδημαϊκό προσωπικό του Κέντρου Γλώσσας και Πολιτικής. Μέλη της μεταφραστικής ομάδας των ιταλικών και της συντονιστικής επιτροπής θα μας μιλήσουν για τις μεταφραστικές προκλήσεις και την πορεία του έργου.

Ομιλήτριες: Μαρία Καζακίδου, *καθηγήτρια αγγλικής και ιταλικής γλώσσας, φοιτήτρια ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο*, Μαρία Πετροχείλου, *διερμηνέας συνεδρίων, μεταφράστρια, ακαδημαϊκή υπότροφος ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο*

Συντονιστές: Χρήστος Γιαννούτσος, *μεταφραστής, υποψήφιος διδάκτωρ ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο*, Σταύρος Κοζομπόλης, *μεταφραστής, ακαδημαϊκός υπότροφος ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο*



Παρασκευή 9 Μαΐου, 21:00
Περίπτερο 15, αίθουσα Διάλογος

Από το χαρτί στο σανίδι: το ταξίδι ενός θεατρικού έργου από μια γλώσσα σε μίαν άλλη

Δίνουμε το λόγο στους εννοηστρωτές μιας θεατρικής παράστασης για να μας αποκαλύψουν τα μυστικά τους: πώς επιλέγει ένας σκηνοθέτης ποια μετάφραση θα ανεβάσει και πότε αποφασίζει να ξαναμεταφράσει ένα ήδη μεταφρασμένο έργο; Τι ιδιαιτερότητες έχει η μετάφραση θεατρικών έργων και ποια τα εργαλεία της μεταφράστριας; Έχουν λόγο οι ηθοποιοί στο τελικό αποτέλεσμα; Απαντήσεις σε αυτές και πολλές άλλες ερωτήσεις θα μας δώσουν δύο από τα ιδρυτικά μέλη της θεατρικής ομάδας Ορχήστρα των Μικρών Πραγμάτων.

Συζητούν: Χρήστος Θεοδωρίδης, *ηθοποιός, σκηνοθέτης, Ιζαμπέλα Κωνσταντινίδου, μεταφράστρια, δραματουργός*

Συντονιστής: Κωνσταντίνος Κρίσης, *Επίκουρος Καθηγητής Μεταφραστικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου*



Κυριακή 11 Μαΐου, 11:00
Περίπτερο 8, Συνεδριακό Κέντρο «Νικόλαος Γερμανός»

Σπούδασα μετάφραση. Και τώρα τι;

Μάθανε την τέχνη και δεν την άφησαν. Κοινός παρονομαστής των ανθρώπων που θα γνωρίσουμε μέσα από αυτή τη βιωματική παρουσίαση/συζήτηση είναι οι μεταφραστικές σπουδές. Και οι έξι είναι κάτοχοι πτυχίου Μετάφρασης ή/και Διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου στην Κέρκυρα. Καθεμιά και καθένας τους όμως τράβηξε έναν ξεχωριστό δρόμο από την αποφοίτησή τους μέχρι σήμερα και πλέον εξειδικεύονται σε έναν ή περισσότερους διαφορετικούς κλάδους. Ελάτε να γνωρίσουμε «από μέσα» μερικά από τα γλωσσικά επαγγέλματα.

Συμμετέχουν: Νανέττε Αγραφιώτη, *μετάφραση non-fiction*, Ελένη Κατσαμάκη, *localization*, Σταύρος Κοζομπόλης, *διδασκική της ειδικής μετάφρασης*, Έλενα Κουτουνίδου, *διερμηνεία*, Ιωάννα Μαυρομμάτη, *μετάφραση που προορίζεται για μεταγλώττιση*, Χριστίνα Παπαντώνη, *υποτιτλισμός*.



Friday, May 9th, 17:00
Pavilion 15, “Dialogos” Hall

The Special Case of Translating the Book “Tilos of Irinna” from Greek into Italian: A Unique and Creative Collaboration between the Municipality of Tilos and the Ionian University.

This presentation will explore the story behind the translation of “Tilos of Irinna” by author Kostas E. Skandalidis—a book centered on the border island of Tilos—and how it sparked a collaboration between the local Municipality and the Centre for Language and Politics at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting (DFLTI) of the Ionian University.

The book’s translation into three languages was undertaken by DFLTI students under the academic guidance of the Centre’s staff. The members of the Italian translation team and the coordinating committee will discuss the translation challenges and the project’s development.

Speakers: Maria Kazakidou, *professor of English and Italian language, student of DFLTI, Ionian University*, Maria Petrocheilou, *conference interpreter, translator, academic scholar at DFLTI, Ionian University*

Coordinators: Christos Giannoutsos, *translator, PhD candidate at DFLTI, Ionian University*, Stavros Kozobolis, *translator, academic scholar at DFLTI, Ionian University*



Friday, May 9th, 21:00
Pavilion 15, “Dialogos” Hall

From paper to stage: The journey of a play from one language to another

We give the floor to the orchestrators of a theatrical performance to reveal their secrets: how does a director choose which translation to put on and when do they decide to re-translate an already translated play? What are the peculiarities of translating plays and what are the tools the translators have at their disposal? Do the actors have a say in the final result? Answers to these and many other questions will be provided by two of the founding members of the theatre group Little Things Orchestra.

Speakers: Christos Theodoridis, *actor, director*, Isabella Konstantinidou, *translator, dramatist*

Coordinator: Konstantinos Kritsis, *Assistant Professor of Translation Studies, University of Cyprus*



Sunday, May 11th, 11:00
Pavilion 8, Nikolaos Germanos Congress Center

I studied translation. What now?

They mastered the art and refused to quit. The common ground among people we get to know through this hands-on presentation and discussion is translation studies. All six of them hold a degree in Translation and/or Interpreting from the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University on Corfu. Each of them, however, has followed a different path since their graduation and now specializes in one or more distinct fields. Join us to get insights into some of the linguistic professions.

Speakers: Nanette Agrafioti, *non-fiction translation*, Eleni Katsamaki, *localization*, Stavros Kozobolis, *didactics of specialized translation*, Elena Koutounidou, *interpreting*, Ioanna Mavrommati, *translation for dubbing*, Christina Papantoni, *subtitling*.

ΕΛΙΒΙΠ ΕΛΛΗΝΙΚΟ
ΙΔΡΥΜΑ
ΒΙΒΛΙΟΥ ΚΑΙ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΔΕΒΘ ΔΙΕΘΝΗΣ
ΕΚΘΕΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

21η Διεθνής Έκθεση
Βιβλίου Θεσσαλονίκης

Α[Ι]νθρώπινη Δημιουργικότητα

08-11
ΜΑΪΟΥ
2025

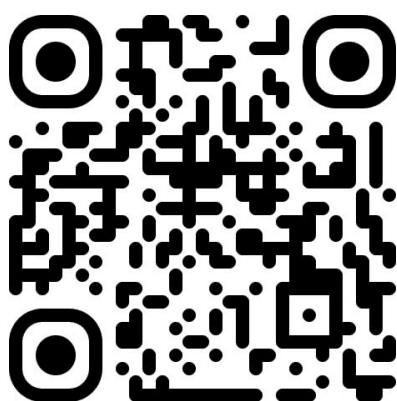


ΤΙΜΩΜΕΝΗ ΧΩΡΑ ΙΤΑΛΙΑ

Θέλετε να μας γνωρίσετε καλύτερα;

Περίπτερο 14
Stand 3

Σας περιμένουμε!



ΠΕΕΜΠΠ

Πανελλήνια Ένωση
Επαγγελματιών Μεταφραστών
Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου

www.peempip.gr